Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedni drugich ciężary noście i tak wypełnijcie Prawo Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedni drugich brzemiona noście,\* a tak wypełnicie Prawo Chrystusa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedni drugich ciężary noście, i tak wypełnicie\* prawo Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedni drugich ciężary noście i tak wypełnijcie Prawo Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedni drugich brzemiona noście. W ten sposób wypełnicie Prawo Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełniajcie prawo Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełniajcie zakon Chrystusowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeden drugiego brzemiona noście, a tak wypełnicie zakon Chrystusów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden drugiego brzemiona noście i tak wypełniajcie prawo Chrystusowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedni drugich brzemiona noście, a tak wypełnicie zakon Chrystusowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedni drugich ciężary noście, i tak wypełnicie prawo Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedni drugim noście brzemiona, a tak wypełnicie prawo Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jedni drugich brzemię noście, a tak spełnicie prawo Chrystusowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dźwigajcie wzajemnie swoje ciężary, a w ten sposób spełnicie prawo Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dźwigajcie jedni drugich ciężary, a w ten sposób wypełnicie prawo Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Носіть тягарі одне одного, і таким чином виконаєте закон Христовий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedni bierzcie brzemiona drugich, i tak wypełniajcie Prawo Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Noście wzajemnie swoje ciężary - w ten właśnie sposób będziecie wypełniać prawdziwy sens Tory, któremu moc nadaje Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedni drugich brzemiona noście i w ten sposób spełnijcie prawo Chrystusowe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomagajcie sobie wzajemnie w trudnych sytuacjach, w ten sposób bowiem wypełnicie prawo Chrystusa. |

1. 1) <x>520 15:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo Chrystusa, ὁ νόμος τοῦ Χριστοῦ, por. z Prawem w <x>550 5:14</x>; <x>550 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 13:34</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "spełnicie"; "wypełnijcie". [↑](#footnote-ref-5)